

Tres poèmas d'Edgar Poe



revirats en occitan
per JFB***

*amb en regard lo tèxt anglés
en son inegalabla perfeccion*

*e tanben la revirada literala en pròsa
de Carles Baudelaire, en lenga francesa*

EDICIONS DE LAS RIBAS DE LA CADOLA,
MAUGUIO, OCCITANIA,
PER NOVEMBRE 2004

Lo corbatàs
(The Raven)

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore,
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,
As some one gently rapping at my chamber door.
'Tis some visitor,' I muttered, 'tapping at my chamber door—
Only this, and nothing more.'

Ah, distinctly I remember it was in the Bleak December,
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.
Eagerly I wished the morrow; —vainly I had sought to borrow
From my books surcease of sorrow—sorrow for the lost Lenore—
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore—
Nameless here for evermore

And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
Thrilled me—filled me with fantastic terrors never felt before;
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating,
'Tis some visitor entreating entrance at my chamber door—
Some later visitor entreating entrance at my chamber door;—
This it is, and nothing more.'

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,
'Sir', said I, 'or Madam, truly your forgiveness I implore;
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,
That I scarce was sure I heard you',—here I opened wide the door;—
Darkness there, and nothing more.

Une fois, sur le minuit lugubre, pendant que je méditais, faible et fatigué, sur maint précieux et curieux volume d'une doctrine oubliée, pendant que je donnais de la tête, presque assoupi, soudain il se fit un tapotement, comme de quelqu'un frappant doucement, frappant à la porte de ma chambre. "C'est quelque visiteur, - murmurai-je, - qui frappe à la porte de ma chambre; ce n'est que cela, et rien de plus."

Ab! distinctement je me souviens que c'était dans le glacial décembre, et chaque tison brodait à son tour le plancher du reflet de son agonie. Ardemment je désirais le matin; en vain m'étais-je efforcé de tirer de mes livres un sursis à ma tristesse, ma tristesse pour ma Léonore perdue, pour la précieuse et rayonnante fille que les anges nomment Léonore, - et qu'ici on ne nommera jamais plus.

Era un mièjanuòch segrenós – ieu, alassat, flac, socitós
estudiave en d'estrans libresses – plens de sapiença delembrada ;
moviái mon cap entredormit – quand, tot d'una, un semblant de tuèrt
clantiguèt, coma se quauqu'un – piquèsse au portal de ma cambra.
Diguère : « es quauque visitor – picant au portal de ma cambra
res qu'aquò e pas res mai ! »

Ai ! Tant clar me n'es lo remembre ! - Era un ser glaçat de Decembre.
Cada chamàs que s'atudava – dentelava au sòu son fantauma
voliái que venga lo matin – qu'aviái, de badas, dins mos libres
cercat lo solaç per mon lagui – lo lagui de Lienòr perduda
l'unenca e clarejanta jove – que los àngels sònnan Lienòr
- e sens nom per sempre aiçai !

Lo fregar trist, teune e sedós – de cada cortina porpala
me fissonava e m'emplissiá – d'estrans esglais que non sabiái
de tant que per que s'amaisèsse – mon baticòr, repetissiái :
« Es solament un visitor – que vòu que li obligue ma cambra
es quauque visitor tardièr – que vòu que li obligue ma cambra
- es aquò, e pas res mai ! »

Adés s'afortiguèt mon èime – e quitère de trastejar
« Sénher, diguère ieu, o Dòna – vos prègue que me perdonèssetz
m'ère a de bòn aconsomit – e piquèretz tant doçament
tant suau çai venguèretz picar – picar au portal de ma pòrta
que totescàs vos ausissiái ! » – Aquí la pòrta l'alandère :
grand sornura, e pas res mai !

*Et le soyeux, triste et vague brisement des rideaux pourprés me pénétrait, me remplissait de terreurs fantastiques,
inconnues pour moi jusqu'à ce jour; si bien qu'enfin, pour apaiser le battement de mon coeur, je me dressai, répétant:
"C'est quelque visiteur qui sollicite l'entrée à la porte de ma chambre; - c'est cela même, et rien de plus."*

*Mon âme en ce moment se sentit plus forte. N'hésitant donc pas plus longtemps: "Monsieur, - dis-je, - ou madame, en
vérité, j'implore votre pardon; mais le fait est que je sommeillais, et vous êtes venu taper à la porte de ma chambre, qu'à
peine étais-je certain de vous avoir entendu." Et alors j'ouvris la porte toute grande; - les ténèbres, et rien de plus!*

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,
Doubting, dreaming dreams no mortals ever dared to dream before;
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,
And the only word there spoken was the whispered word, 'Lenore!'
This I whispered, and an echo murmured back the word, 'Lenore!'—
Merely this, and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,
Soon again I heard a tapping somewhat louder than before.
'Surely,' said I, 'surely that is something at my window lattice:
Let me see, then, what thereat is, and this mystery explore—
Let my heart be still a moment and this mystery explore;—
'Tis the wind and nothing more.'

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,
In there stepped a stately raven of the saintly days of yore;
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he;
But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door—
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door—
Perched, and sat, and nothing more.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore.
'Though thy crest be shorn and shaven, thou,' I said, 'art sure no craven,
Ghastly grim and ancient raven wandering from the Nightly shore—
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian Shore!
Quoth the Raven, 'Nevermore'.

Scrutant profondément ces ténèbres, je me tins longtemps plein d'étonnements, de crainte, de doute, rêvant des rêves qu'aucun mortel n'a jamais osé rêver; mais le silence ne fut pas troublé, et l'immobilité ne donna aucun signe, et le seul mot proféré fut un nom chuchoté: "Léonore!" - C'était moi qui le chuchotais, et un écho à son tour murmura ce mot: "Léonore!" Purement cela, et rien de plus.

Rentrant dans ma chambre, et sentant en moi toute mon âme incendiée, j'entendis bientôt un coup un peu plus fort que le premier. "Sûrement, - dis-je, - sûrement il y a quelque chose aux jalousies de ma fenêtre; voyons donc ce que c'est, et explorons ce mystère. Laissons mon coeur se calmer un instant, et explorons ce mystère; c'est le vent, et rien de plus."

Agachant fonsament l'ombrassa – longtemps demorère entreprés
desaviat, somiant a de causas – que ges de mortal a somiadas ;
mas res rompiá pas lo silenci – e ges de signe en la nuòch sema
lo sol mot que çai clantiguèt – siaguèt aquel sospir : « Lienòr ! »
que marmussère, e un resson – me tornèt lo murmur : « Lienòr ! » :
pas qu'aquò, e res de mai !

Ere tornat dins mon cambron – tota mon arma èra en combor
Lèu puòi ausiguère un picar – un pauqueton mai fòrt qu'adés
-« Segur, diguère, i a quicòm - au brescat de mon fenestron
Vejam de qu'aquò pòt ben èstre - e vistalhem aquel mistèri
qu'un brieu laisse pausar mon còr – puòi vistalhem aquel mistèri ; -
qu'es lo vent, e pas res mai ! »

Butère adés lo contravent – e dins un grand clacatge d'alas
dintrèt un corpatàs tant grand – coma los dels jorns de legenda ;
me saludèt pas quitament – ni per un brieu non s'aplantèt
mas amb l'èr d'un senhor se venguèt ajocar per d'aut ma pòrta
quilhat sus un bust de Pallàs – per d'aut la pòrta de ma cambra
ajocat e res de mai !

Aquel aucèl negràs adonc – cambièt en risolet ma bròda,
amòr a son desart menèbre - e a son biais tant solemnial.
« Ni que ta crèsta siá rasclada – sai que siás pas un paugugàs
glari trist, antic corbatàs, - partit de las ribas nuochencas
diguèsses me lo nòble nom - qu'es tieune au reiaume de l'ombra ! »
El diguèt : « Pas pus jamais ! »

Je poussais alors le volet, et, avec un tumultueux battement d'ailes, entra un majestueux corbeau digne des anciens jours. Il ne fit pas la moindre révérence, il ne s'arrêta pas, il n'hésita pas une minute; mais, avec la mine d'un lord ou d'une lady, il se percha au-dessus de la porte de ma chambre; il se percha sur un buste de Pallas juste au-dessus de la porte de ma chambre; - il se percha, s'installa, et rien de plus.

*Alors, cet oiseau d'ébène, par la gravité de son maintien et la sévérité de sa physionomie, induisant ma triste imagination à sourire: "Bien que la tête, - lui dis-je, - soit sans huppe et sans cimier, tu n'es certes pas un poltron, lugubre et ancien corbeau, voyageur parti des rivages de la nuit. Dis-moi quel est ton nom seigneurial aux rivages de la nuit platonienne!"
"Le corbeau dit: Jamais plus!"*

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,
Though its answer little meaning—little re relevancy bore;
For we cannot help agreeing that no living human being
Ever yet was blest with seeing bird above his chamber door—
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,
With such name as 'Nevermore'.

But the raven, sitting lonely on the placid bust, spoke only
That one word, as if his soul in that one word he did outpour.
Nothing further then he uttered—not a feather then he fluttered—
Till I scarcely more than muttered, 'other friends have flown before—
On the morrow he will leave me, as my hopes have flown before.'
Then the bird said, 'Nevermore'.

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,
'Doubtless', said I, 'what it utters is its only stock and store,
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore—
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
Of "Neve-nevermore".'

But the Raven still beguiling all my fancy into smiling,
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird, and bust and door;
Then upon the velvet sinking, I betook myself to linking
Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore—
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt and ominous bird of yore
Meant in croaking 'Nevermore'.

Je fus émerveillé que ce disgracieux volatile entendît si facilement la parole, bien que sa réponse n'eût pas un bien grand sens et ne me fît pas d'un grand secours; car nous devons convenir que jamais il ne fut donné à un homme vivant de voir un oiseau au-dessus de la porte de sa chambre, un oiseau ou une bête sur un buste sculpté au-dessus de la porte de sa chambre, se nommant d'un nom tel que - Jamais plus!

Mais le corbeau, perché solitairement sur le buste placide, ne proféra que ce mot unique, comme si dans ce mot unique il répandait toute son âme. Il ne prononça rien de plus; il ne remua pas une plume, - jusqu'à ce que je me prisse à murmurer faiblement: "D'autres amis se sont déjà envolés loin de moi; vers le matin, lui aussi, il me quittera comme mes anciennes espérances déjà envolées." L'oiseau dit alors: "Jamais plus!"

Ere espantat qu'aquel aucèl tant desgaubiat antau parlèsse,
emai son dire aja pas gaire – ni de sens ni de pertinéncia ;
car se pòt pas denegar que - ges d'uman viu a jamai vist
tal mirament d'aucèl jocat – per d'aut la pòrta de sa cambra
quilhat sus lo bust escalprat – per d'aut la pòrta de sa cambra
Amb per nom : « Pas pus jamai! »

Lo corbatàs ajocat sus lo bust quietós non diguèt pas
qu'aquel sol mot coma s'antau expandissiá tota son arma
e diguèt pas res pus ni non laissèt fernir la mendre ploma
mas ieu faguère a sota vòtz : « d'autres amics se'n son partits
el tanben partirà a l'auga – coma faguèron mos espèrs »
L'aucèl diguèt : « Pas pus jamai! »

Tressautère qu'aja romput amb sa respònsa lo silenci
d'aquel dire senat : « Segur, – venguère, es tot çò que sap dire
o ten d'un mèstre malastruc - que lo desprietadós Auvari
secutèt de vam, sens relambi – fins que sos cants per sol repic
cantant la mòrt de son espèr – ajan aquel tant trist repic
aquel : « Jamai pus, jamai! ».

Lo corbatàs encar mudava – en sorire mon desconòrt
Butère un cadieiràs moflet – davant l'aucèl, lo bust, la pòrta
e afonsat dins lo velós – me carrère de debanar
mas pensadissas en somiant – a çò qu'aquel aucèl d'antan –
lordàs e escur devinhaire – aucèl tristàs dels jorns ancians
disiá, en coacant : «jamai ! ».

Tressaillant au bruit de cette réponse jetée avec tant d'à-propos: "Sans doute, - dis-je, - ce qu'il prononce est tout son bagage de savoir, qu'il a pris chez quelque maître infortuné que le Malheur impitoyable a poursuivi ardemment, sans répit, jusqu'à ce que ses chansons n'eussent plus qu'un seul refrain, jusqu'à ce que le De profundis de son Espérance eût pris ce mélancolique refrain: "Jamais, jamais plus!"

Mais, le corbeau induisant encore toute ma triste âme à sourire, je roulai tout de suite un siège à coussins en face de l'oiseau et du buste et de la porte; alors, m'enfonçant dans le velours, je m'appliquai à enchaîner les idées aux idées, cherchant ce que cet augural oiseau des anciens jours, ce que ce triste, disgracieux, sinistre, maigre et augural oiseau des anciens jours voulait faire entendre en croassant son - Jamais plus!

This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;
This and more I sat divining, with my head at ease reclining
On the cushion's velvet lining that the lamplight gloated o'er,
But whose velvet violet lining with the lamplight gloating o'er,
She shall press, ah, nevermore!

Then methought the air grew denser, perfumed from an unseen censer
Swung by Seraphim whose footfalls tinkled on the tufted floor.
‘Wretch’, I cried, ‘thy God hath lent thee—
Respite—respite and nepenthe, from thy memories of Lenore!
Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!’
Quoth the Raven, ‘Nevermore’.

‘Prophet!’ said I, ‘thing of evil!—prophet still, if bird or devil!—
Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,
Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted—
On this home by horror haunted—tell me truly, I implore—
Is there—is there balm in Gilead?—tell me—tell me, I implore’
Quoth the Raven, ‘Nevermore’.

‘Prophet!’ said I, ‘thing of evil!—prophet still, if bird or devil!—
By that Heaven that bends above us—by that God we both adore—
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore—
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore.’
Quoth the Raven, ‘Nevermore’.

Je me tenais ainsi, rêvant, conjecturant, mais n'adressant plus une syllabe à l'oiseau, dont les yeux ardents me brûlaient maintenant jusqu'au fond du coeur; je cherchai à deviner cela, et plus encore, ma tête reposant à l'aise sur le velours du coussin que caressait la lumière de la lampe, ce velours violet caressé par la lumière de la lampe que sa tête, à Elle, ne pressera plus, - ah! jamais plus!

Alors, il me sembla que l'air s'épaississait, parfumé par un encensoir invisible que balançaient des séraphins dont les pas frôlaient le tapis de la chambre. "Infortuné! - m'écriai-je, - ton Dieu t'a donné par ses anges, il t'a envoyé du répit, du répit et du népenthès dans tes souvenirs de Lenore perdue!" Le corbeau dit: "Jamais plus!"

Aiçò, assetat, o pensave – sens proferir cap de sillaba
a l'aucèl que sos uòlhs de brasa – trasián l'incèndi dins mon mon pitre ;
ieu assetat endevinhave – aquò e tant e mai, ma tèsta
reclinada dins lo velós – dins lo lum franc de la calelha
aqueu velós violet dins la clartat de la calelha – qu'ela
fregarà pas pus jamai !

L'èr semblèt mai grèu, subran, - car enveirent lo perfumava
l'encensier brandit per un Serafim qu'ausissiái sas penadas
sus lo ponde – « O ! paure ! » cridère – « ton Dieu te manda per sos àngels
solaç – solaç e nepentés – dins tos remembres de Lienòr
beu beu lo nepentés, oblida, aquela Lienòr esvalida ! »
E lo còrb coaquèt : « Jamai ! »

- « O profèta, diguère ieu – mala bèstia, àngel o diablàs !
Se te mandèt lo temptator – o te laissèt quauque tempèsta
aquí plantat, sauvèt encara – dins mon desèrt embelinat
mon casau trevat per l'orror – de verai, diga me, te prègue
se i a'quí 'n baime de Judèia – diga-me, diga-me te prègue ! »
E lo còrb coaquèt : - « Jamai ! »

« O profèta, diguère ieu – mala bèstia, àngel o diablàs !
Per aqueu cèl tesat sus nautres – per Dieu qu'adoram totes dos
diga a mon arma entristesida – se dintre lo luònh òrt d'Eden
potonaraï la jove santa – que los àngels sònan Lienòr
l'unenca e clarejanta jove – que los àngels sònan Lienòr ?
E lo còrb coaquèt : - « Jamai ! »

"Prophète! - dis-je, - être de malheur! oiseau ou démon, mais toujours prophète! que tu sois un envoyé du Tentateur, ou que la tempête t'ait simplement échoué, naufragé, mais encore intrépide, sur cette terre déserte, ensocelée, dans ce logis par l'Horreur hanté, - dis-moi sincèrement, je t'en supplie, existe-t-il ici un baume de Judée! Dis, dis, je t'en supplie!" Le corbeau dit: "Jamais plus!"

"Prophète! - dis-je, - être de malheur! oiseau ou démon! Toujours prophète! par ce ciel tendu sur nos têtes, par ce Dieu que tous deux nous adorons, dis à cette âme chargée de douleur si, dans le Paradis lointain, elle pourra embrasser une fille sainte que les anges nomment Lénore, embrasser une précieuse et rayonnante fille que les anges nomment Léonore." Le corbeau dit: "Jamais plus!"

'Be that word our sign in parting, bird or fiend,' I shrieked, upstarting—
 'Get thee back into the tempest and the Night's Plutonian shore!
 Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!
 Leave my loneliness unbroken!—quit the bust above my door!
Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!
 Quoth the Raven, 'Nevermore'.

 And the Raven, never flitting, still is sitting, still is sitting
 On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;
 And his eyes have all seeming of a demon's that is dreaming,
And the lamplight o'er him streaming throws his shadow on the floor;
 And my soul from out that shadow that lies floating on the floor
 Shall be lifted—nevermore!

"Que cette parole soit le signal de notre séparation, oiseau ou démon! - hurlai-je en me redressant. - Rentre dans la tempête, retourne au rivage de la nuit plutonienne; ne laisse pas ici une seule plume noire comme souvenir du mensonge que ton âme a proféré; laisse ma solitude inviolée; quitte ce buste au-dessus de ma porte; arrache ton bec de mon coeur, et précipite ton spectre loin de ma porte!" Le corbeau dit: "Jamais plus!"

-« Aucèl o diable, qu'aquel mot – siágue lo de ta despartida »
cridère en m'auborant, « vai te'n - dins la tempèsta en rara de l'ombrassa
laissèsses ges de ploma negra – per prova de ta mala dicha
laisa-me sença ma solesa – vai te'n d'aquel bust sus la pòrta !
traï de mon còr ton bèc trencaire – e ta forma de glari de ma cambra !
E lo còrb coaquèt : - « Jamai! »

E lo còrb demòra estadís, sempre ajocat, sempre ajocat
Sus lo palle bust de Pallàs – per d'aut lo portal de ma cambra
e sos uòlhs an tot lo semblant – d'aqueles d'un demon que sómia
e la lampesa que l'aclara – traï son ombra subre lo sòu
e mon armeta d'aquela ombra – que floteja sus lo plancat
se despegarà jamai !

Et le corbeau, immuable, est toujours installé, toujours installé sur le buste pâle de Pallas, juste au-dessus de la porte de ma chambre; et ses yeux ont toute la semblance des yeux d'un démon qui rêve; et la lumière de la lampe, en ruisselant sur lui, projette son ombre sur le plancher; et mon âme, hors du cercle de cette ombre qui gît flottant sur le plancher, ne pourra plus s'élever, - jamais plus!

Annabel Lee.
By Edgar A. Poe.

It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
By the name of Annabel Lee; —
And this maiden she lived with no other thought
Than to love and be loved by me.

She was a child and I was a child,
In this kingdom by the sea,
But we loved with a love that was more than love —
I and my Annabel Lee —
With a love that the winged seraphs of Heaven
Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
In this kingdom by the sea,
A wind blew out of a cloud by night
Chilling my Annabel Lee;
So that her high-born kinsmen came
And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
In this kingdom by the sea.

Annabel Lee

It was many and many a year ago,
In a kingdom by the sea,
That a maiden there lived whom you may know
By the name of Annabel Lee;
And this maiden she lived with no other thought
Than to love and be loved by me.

I was a child and she was a child,
In this kingdom by the sea;
But we loved with a love that was more than love-
I and my Annabel Lee;
With a love that the winged seraphs of heaven
Coveted her and me.

And this was the reason that, long ago,
In this kingdom by the sea,
A wind blew out of a cloud, chilling
My beautiful Annabel Lee;
So that her highborn kinsman came
And bore her away from me,
To shut her up in a sepulchre
In this kingdom by the sea.

Il y a mainte et mainte année, dans un royaume près de la mer, vivait une jeune fille, que vous pouvez connaître par son nom d'ANNABEL LEE, et cette jeune fille ne vivait avec aucune autre pensée que d'aimer et d'être aimée de moi.

J'étais un enfant, et elle était un enfant, dans ce royaume près de la mer; mais nous nous aimions d'un amour qui était plus que de l'amour - moi et mon ANNABEL LEE; d'un amour que les séraphins ailés des Cieux convoitaient à elle et à moi.

Era i a tant d'annadas, tant e tant,
dins un reiaume en riba de la mar
viviá la jove que podètz conóisser
per lo nom qu'èra sieu: ANNABEL LEE ;
viviá sens altra idèa que d'aimar
e mai d'èstre aimada per ieu.

Ere un manit, e èra una manida
dins lo reiaume en riba de la mar
aimàvem d'una amor qu'es mai qu'amor
ieu e la mieuna ANNABEL LEE
una amor que los serafims aluts
dins lo cèl nos cobesejavan.

Es per aiçò qu'antan, i a tant de temps
dins lo reiaume en riba de la mar
bufèt un vent d'un nivolàs - glaçant
ma tant polida ANNABEL LEE;
e de nòbles parents sieunes venguèron
e la traguèron luònh de ieu
dins un croton l'emuralhèron
dins lo reiaume en riba de la mar.

Et ce fut la raison qu'il y a longtemps un vent souffla d'un nuage, glaçant ma belle ANNABEL LEE; de sorte que ses proches de haute lignée vinrent et me l'enlevèrent, pour l'enfermer dans un sépulcre, en ce royaume près de la mer.

The angels, not half so happy in heaven,
Went envying her and me-
Yes!- that was the reason (as all men know, In this kingdom by the sea)
That the wind came out of the cloud by night,
Chilling and killing my Annabel Lee.

But our love it was stronger by far than the love
Of those who were older than we-
Of many far wiser than we-
And neither the angels in heaven above,
Nor the demons down under the sea,
Can ever dissever my soul from the soul
Of the beautiful Annabel Lee.

For the moon never beams without bringing me dreams
Of the beautiful Annabel Lee;
And the stars never rise but I feel the bright eyes
Of the beautiful Annabel Lee;
And so, all the night-tide, I lie down by the side
Of my darling, my darling, my life and my bride,
In the sepulchre there by the sea,
In her tomb by the sounding sea

Les anges, pas à moitié si heureux aux cieux, vinrent, nous enviant, elle et moi. Oui! ce fut la raison (comme tous les hommes le savent dans ce royaume près de la mer) pourquoi le vent sortit du nuage la nuit, glaçant et tuant mon ANNABEL LEE.

Car la lune jamais ne rayonne sans m'apporter des songes de la belle ANNABEL LEE; et les étoiles jamais ne se lèvent que je ne sente les yeux brillants de la belle ANNABEL LEE; et ainsi, toute l'heure de nuit, je repose à côté de ma chérie - de ma chérie -, ma vie et mon épouse, dans ce sépulcre près de la mer, dans sa tombe près de la bruyante mer.

Car a mitat èran pas tant uroses
au cèl, e nos cobesejavan –
los àngels, òc, totes aquí o sabon
dins lo reiaume en riba de mar -
anuòch lo vent venguèt dau nivolàs
glaçant e tuant mon ANNABEL LEE.

Mas nòstra amor èra mai poderosa
que l'amor de nòstres ainats
qu'èran tant mai savis que nautres
e ni los àngels dins lo cèl amont
ni los demònis jot la mar
jamai desjonhiràn mon arma de l'armeta
de la polida ANNABEL LEE.

jamai raia la luna - sens me traire lo sòmi
de la polida ANNABEL LEE ;
ni l'estelam sens qu'escandilhen los vistons
de la polida ANNABEL LEE ;
e tot lo manne de la nuòch soi alairat
ras d'ela ma vesjada - e ma vida - e ma femna,
dins lo tombèu ras de la mar
son cròs pròche la mar brusenta.

Mais, pour notre amour, il était plus fort de tout un monde que l'amour de ceux plus âgés que nous; de plusieurs de tout un monde plus sages que nous, et ni les anges là-haut dans les cioux, ni les démons sous la mer, ne peuvent jamais disjoindre mon âme de l'âme de la très belle ANNABEL LEE.

A Elena

Helen, thy beauty is to me
Like those Nicean barks of yore,
That gently, o'er a perfumed sea,
The weary, wayworn wanderer bore
To his own native shore.

On desperate seas long wont to roam,
Thy hyacinth hair, thy classic face,
Thy Naiad airs have brought me home
To the glory that was Greece
And the grandeur that was Rome.

Lo! in yon brilliant window-niche
How statue-like I see thee stand,
The agate lamp within thy hand!
Ah, Psyche, from the regions which
Are Holy Land!

Hélène, ta beauté est pour moi comme ces barques nicéennes d'autrefois qui, sur une mer parfumée, portaient doucement le défait et las voyageur à son rivage natal.

Par des mers désespérées longtemps coutumier d'errer, ta chevelure hyacinthe, ton classique visage, tes airs de Nàïade m'ont ramené, ainsi que chez moi, à la gloire qui fut la Grèce, à la grandeur qui fut Rome.

Là, dans cette niche splendide d'une croisée, c'est bien comme une statue que je te vois apparaître, la lampe d'agate en la main, ah! Psyché! de ces régions issues qui sont terre sainte.

Elena ta beutat per ieu retrai
aqueles Niceans barquets d'antan
que doçament sus una mar audosa
portavan, desfach, perdut de lassitge
lo viatjaire cap a son ribatge.

De mars n'ai tant trevadas sens espèr
ton peu jacint, lo clacissisme de ta cara
e ton biais de naiade m'an aduch
en cò mieu dins l'ufan de çò qu'èra la Grècia
dins la vastor de çò que siaguèt Roma.

Lai dins la capeleta clarejanta
t'auboras au semblant d'una estatua
amb lo calelh d'agata dins ta man !
A ! Psiquè, dempuòi los terraires
que son Tèrra-Santa!

S'es tirat d'aqueste obratge fòra comèrci
vint exemplars numerotats de I a XX
amb senhatura dau reviraire
que constituïsson l'edicion originala

exemplar N^o